

ELEMENTUL LATIN ÎN GRAIURILE UNOR LOCALITĂȚI AFLATE LA SUD-VEST DE TIMIȘOARA (GHILAD, BANLOC, DENTA ȘI TOAGER)

Mirela Zamilia DANCIU

Graiurile românești de la sud-vest de Timișoara posedă particularități lexicale caracteristice graiurilor din Banat. Elementul de bază al acestor graiuri (ca de altfel al limbii române), care prin vechimea, răspândirea și frecvența lui a dat naștere la derivate, a dezvoltat o semantică bogată și a intrat în compoziția a numeroase expresii, este elementul *latin*. Tezaurul latin al acestor graiuri bănățene conține elemente pentru diferitele preocupări ale omului: agricultură, unelte agricole, păstoritul, îmbrăcămîntea, casa, gospodăria, părți ale corpului, natură, diviziunile timpului, floră, faună, acțiuni, jocuri și petreceri și diverse altele.

Astfel, pot fi întâlniți termeni precum:

(a) *Acăța*, vb. tranz. „a atârna, a anina” (< lat. **accaptiare*) (Candrea-Dens. 6; REW 1663; Pușcariu, *Lat.ti.*, 12)¹. *Acăț* = *appliko*. Anon. Car. (HEM). (DSB, vol. I, p. 89-90).

Afund, adj., adv. „Aflat la (mare) adâncime; adânc” (< lat. **affundare* < *ad+* *fundum*). I. Adj. „Au aflat o fintină *afundă*”, Țichindeal, F. 139 (DA). Tot cu valoare adjetivală a fost înregistrat termenul și de Stoica de Hațeg, Cr. Băn.150; F. (1890), nr. 48, 548; Candrea, Dial.176, 199; ALB; Iliescu- Birău, F. B.

¹ Al. Ciorănescu în *DELR*, p.17 consideră originea acestui cuvânt ca fiind incertă.

168; FL IV, 260. Cuvântul este înregistrat în localitățile: Utvin; Chișoda, Giroc, Șag; Parța, Cebza, Ghilad, Petroman, com. Ioan Cocioba; (Gaiu Mic), com. I. Turmigan; (Moșnița Veche), com. Nicolae Kalinin; (Birda, Cerna, Opătița, Șipet), com Nicolae Mioc; (Sintești), com. Partenie Oprescu. II. Adv. „Verchele de afară n-au fost îmbrăcate în zid, ca a Palanchii, dar avea tari bîlvani de 18 țoli groși, *afund* în pământ băgați și 7 șuhe în sus nalții, palisadi”. Stoica de Hațeg, *Cr. Ban.* 164. „Șciu că astăz bații cu sapa scormonind *afund* grădina”. Dr. Roșu (1978), 7 martie, p.3 (Marius Munteanu)².

Opoziția sinonimică între cei doi termeni moșteniți din latină *afund* / *adânc* este reprezentată pe una din hărțile *Atlasului lingvistic român* (ALR II, s.n., harta 837), unde teritoriul țării este divizat în două zone distincte: sintagma *apă afundă* circulă în Banat, Crișana, Transilvania și Maramureș, iar *apă adâncă* în Oltenia, Muntenia, Dobrogea și Moldova³.

Ai, s.m., „usturoi” (< lat. *alium*). În graiurile dacoromâne apar doi termeni pentru denumirea plantei *alium sativum*: în regiunile nord-vestice ale teritoriului dacoromân există termenul *ai* (< lat. *alium*), păstrat și în dialectele românești din sudul Dunării (ar. *al'ü*, megl. *al'*, ir. *ål'*), în timp ce în vestul teritoriului (și în limba literară) se folosește cuvântul *usturoi* (un adjecțiv substantivizat din sintagma *ai usturoi* „ai care ustură”)⁴, derivat din verbul *ustura* (< lat. *ustulare*) la care s-a adăugat sufixul *-oi* (vezi harta nr.13)⁵. Fără îndoială că termenul mai vechi, general românesc a fost *ai*. El s-a păstrat în arii laterale, în nordul și sudul Dunării. E cunoscut în Banat și Transilvania. „Strîngă-mă frundză gie *ai* / Dacă vriei să mă mai *ai*!” (Marga), Jompan, M. 15. *săpăm šápa*

² Cf. *DSB*, vol. I, p. 128-129.

³ Vezi Teaha, *Cuvinte latinești*, p. 310.

⁴ Vezi Todoran, *Contribuții*, p.154.

⁵ *Ibidem*, harta 13.

șî áiu ALR s.n., vol. I, harta 28, punctul 36. *să băgá ai în urjáke*
șî să dăscîntá dă năcăjît. NALR Ban., vol. I, harta 42 / 57 M, N.
Borza, *Grăd. Băn.* 361; Candrea, *Dial.* 199; ALB. (Berzovia,
Iezeriș) Ghițu, *Partic. băn.* 296, 297; TDR 270⁶.

Are și derivatele: *a ai* „a pune usturoi în mâncare”; *aitură*
(folosit mai ales la pl. *aitur*) ”piftie”.

Usturoi este un cuvânt mai nou, față de *ai*, și e format pe teren românesc. El a reușit să se impună în o parte a ariei originare a lui *ai*, datorită valorii sale mai expresive, iar *ai* a pierdut din teren, probabil și din cauza unui redus suport fonetic, care, în același timp, avea și dezavantajul unei coliziuni omonimice cu pers. a II-a sg. Indicativ prezent a verbului *a avea* (*ai*), supărătoare în exprimări precum *ai ai?* (lat. *habes alium?*).

Ajuná, vb. I, intranz. (în practicile religioase) „a mâncă de post, a mâncă de sec, a posti”, atestat la ANON. CAR. sub forma *Agsun =jejuno* (apud DA, t. I, p. 79). „Astădzi am ajunat toată dziua”. Gr. *băn.* 191. Liuba-Iana, F.XXVIII, nr.11, 122. *am azunát* ALR II, vol. I, harta 194, punctul 29. Termenul provine din lat. pop. **ajunare* (DDA, p. 123). De la verbul *ajuna*, s-a format substantivul *ajun* „post”, care circulă și prin Transilvania⁷.

Aniná, vb. I, tranz. și reflexiv.1. Tranz. „a agăta, a atârna, a pune”. „*Anină* în pod chimeșile ca să se usche (usuce)”. Gr. *băn.* 192. Novacovicu, C. B. 3 (Timișoara și jur). 2. Refl. „A se cățăra, a se cocoță”. „Copiii *s-or aninat* în pom”. Cu acest sens termenul a fost cules pentru DSB din localitățile: Herneacova, Ghilad, Cebza, Birda, Opătița, Șipet. (< lat. **anninare*)⁸.

Anțărț, adv. „acum doi ani” (< lat. *anno tertio*) (ALR II, s.n., III, harta 780 / 27, 29, 36, 47, 76; ALRM, s.n., vol. III,

⁶ Cf. Pușcariu, *LR*, I, h. 27; vezi *DSB*, vol. I, p.142.

⁷ Vezi Frățilă, *Târnave II*, p. 130.

⁸ Vezi *DSB*, vol. I, p. 68-69.

harta 595; V. Rusu, *Contribuții*, p. 88). Termenul este înregistrat de Șchiopescu, 10: „Și...mi-o spus și nana Sofi ce-ai făcut cu ea *anțărț*” (Lugoj), precum și în IZV. (1937), nr. 4, 147. Caragiu, Comp. 184, Lighezan, GR. 98, TDR, 270. Aria sa de răspândire (cf. DSB, II, p.72) cuprinde Herneacova: „Nu ci-am mai văzut dă *anțărț*. *Anțărț* tuamna”, Slatina Nera, Vermeș, Ianova, Sinersig, Topolovățul Mare, dar și Valea Almăjului.

Așera, vb. I, tranz. și reflexiv. 1. (despre animale) „a pândi, a sta la pândă”; (despre oameni) „a aştepta cu nerăbdare”, atestat la ANON. CAR. sub forma *expecto*; (< lat. *acinari*) (cf. CADE; DA; ALR s.n. III, h.673 / 36 *áseră după hîrț să-l prindă*; ALRM s.n. II, harta 487 / 36, 76; Grecu, Berzovia, 49; Al. Graur, BL, VI, 152; Al. Ciorănescu, DELR 45); (< lat. *celo*, -*are*) (cf. Giuglea, DR III 1090; Pușcariu, DR II, 592- 593). „*Áseră* să vadă, să-asculce” (VB. Gr. *băn*. 191). Termenul este înregistrat în DSB, I, p. 92 în Ghilad, Banloc, Remetea Mare, Vermeș (Lighezan, GR.98). De asemenea este atestat de Weigand în *Jahresber. III*, 313 la Rusca, de Stoica de Hațeg, Cr. *Ban*. 166, precum și de Șandru, *Almăj*, 144. 2. „a dori ceva; a i se lăsa la ceva; a pofti” *așéră*. „Vez o mîncare, tî să *áseră* la ea.” Jb. (Ghilad). 3. „a păzi”. „Ce aceri (*păzești*) noaptea la pirotă?” (Globucraiova). L. Costin, Gr. *Băn*. II, 151.

Asuda, vb. I, intranz. „a transpira”; *asúd* (ALR II / I, 94/ 2, 36, 47, 76); *am_asudát* (NALR BAN. I, 109/ 4, 8, 20); *asud* – *asúd* (Urițescu, *Fon. Ban.* 9); - ar. *asudari* (< lat. *assudare*) (DDA, p.234). Cf. și megl. *sudari*, (*an)sudari* (< lat. *exsudo*, -*are*) (Capidan, *Meglenoromânii*, III, p. 279, s.v. *sud*)⁹.

Bărbat, s.m. „soț” (< lat. *barbatus*); *bărbátu mieu* (și *uómú mieu*) (ALR II, 129/ 27, 36, 47, 76); *i-o murit bărbátu* (ALR VI, 1706/ 27, 29, 36, 76).

⁹ Vezi Frățilă, *Contribuții lingvistice*, p. 87.

Boćežuńe, s.f. „botez; petrecere prilejuită de botez”. Din punct de vedere etimologic, *boćežuńe* derivă din lat. pop. **baptidio*, -*ionem* (DA); CADE îl consideră a fi continuator al latinescului **baptizionem*; Scriban îl dă ca provenind din **botezäciune*, prin analogie cu *răpegiune*, *putregiune*. Lucrările lexicografice îl prezintă ca „arhaic și dialectal” (CADE, DA) „vechi” și (rar) regional, Bucovina (Scriban).

În limba veche, cuvântul *boćežuńe* era, se pare, mai răspândit (și ca frecvență, dar și din punct de vedere teritorial) decât în zilele noastre, după cum arată atestările sale relativ numeroase¹⁰. În graiurile de la sud-vest de Timișoara, *boćežuńe* se întrebuințeaźă, în special, cu sensul de „petrecere prilejuită de botez”.

Brăcire, s.f. „cingătoare de lână șesută la război, braciră, brâu îngust șesut «din părul scos din lână»” (Liuba-Iana, M. 21), cf. Jahresber. III. 277.”Tu, mîndro, cu *brăciri* noi/ Ce nu mai vini pe la noi?” Hodoș, C. 65 (DA); pl. *brăciri*, s.f., „Brîu, cingătoare țesută din lînă, lată cam de o palmă, cu care se înfășurau femeile. Nu era socotit neaparat un element de podoabă, pentru că se purta zilnic. Var. *brăśire*” (DSB, vol. IV, p. 114).

Forma *brăciri* este prezentă și în scrierile bănățeanului Stoica de Hațeg: „Care [daruri] toate fură cu brîne, *brăciri* de aur înfășurate” (p. 97); „cu brîne roșii, mărgelate, *brăciri*, inele în degete, la grumazi multe mărgele” (p. 154). În colecția de balade din Transilvania, aparținând folcloristului arădean Ath. Marienescu termenul *brăciri* este glosat cu sensul de „brâu îngust de încins, cingătoare” (Marienescu, *Poezii pop.*, *Glosar*, s. v.). Inventarul de date a fost completat de Teofil Teaha și cu alte contribuții: *brăcire* „Gürtel” (Weigand, Jb. 1900, p. 82); *brăciri* „bete, cingătoare” (Gâlcescu, p. 119); *brăśiri* (pl.) „bete” (Gregorian, *Graiul Olt. Bän.*, p. 119); *brăciri* „bete”: „încinge-te bine Mario, cu *brăcírlile*” (*Lex. Reg.*, I, p. 48, localit. Bistrița, jud.

¹⁰ vezi L. Botoșineanu, *op. cit.*, p. 243, nota 21.

Mehedinți); *brăsire* „cingătoare, brăcină, brâu îngust”: „Vai săraca cătană / Cînd îi vine porînca / Lasă lingura pe blid / Și pămumă-sa plîngînd / Lasă *brăsira*-n părete / Și casa plină de fete / Lasă *brăsira* în cuń / Și casa plină de juni” (Şandru, *Folclor*, p. 462, localit. Căvăran, jud. Caraş-Severin). Din graiul românilor din valea Timocului este consemnată următoarea atestare: *brăcire* „cingătoare înflorată pentru femei”: „Nu e cîrpa neagră-n brîu / Ma-s *brăcire* cumpărate / Trei galbeni și jumătate” (Sandu Timoc, *Cântece*, p. 420, 494)¹¹. (<lat.pop. *bracile*, idem, Meyer- Lübke, R. WB. Nr. 1258). Cf. *brăcinar* (DA).

Cărare, s.f. “drum îngust pe care se poate umbla numai cu piciorul” (< lat. *cararia*) (Densusianu, *Hlr.*, 159; Puşcariu 287; Candrea-Dens., 244; *REW* 1718; Philippide. II, 636).

Cadă, s.f.“vas mare din doage de lemn și cu cercuri de fier, înalt până la doi metri, cu gura de două ori mai mare decât fundul”, “putină” (< lat. *cada*, -am = *cadus*) (Puşcariu, EW, 249, p. 21; DA, p. 14)¹²: „Că atâta-i de-foiată [nora] / Ca și-o *cadă* dezlegată” (Luncani, p. 151)¹³. Termenul este păstrat într-o serie de limbi și dialecte românești: kalabro. *katu*, tarent., neap., abruzz. *kate*, arag. *cado* (*REW*, nr. 1456) și circulă în Transilvania și Banat alături de *bute* (< lat. *buttis*) (vezi ALRM s.n., vol. I, harta 132 și ALRM II, vol. I, harta 317)¹⁴. În subdialectul muntean, termenul corespunzător este *putină* (< lat. **putina*) (vezi R. Todoran, *Cu privire la repartiția graiurilor dacoromâne*, LR, V, 1956, nr. 2, p. 46 și harta nr. 3 de la p. 44).

Carte, s.f. „scrisoare” (< lat. *charta*, -am „hârtie, scrisoare”) (Puşcariu 99; Candrea-Dens., 273; Philippide, II, 636; DAR;

¹¹ Cf. Teaha, *Cuvinte latinești*, p. 327.

¹² Pentru repartitația în dacoromână, vezi R. Todoran, *LR*, V, nr. 2, p.46 și h. nr. 3 de la p. 44.

¹³ Vezi Şandru, *FR*, apud Frățilă, *Studii lingvistice*, p. 107.

¹⁴ Cf. Frățilă, *Târnave II*, p. 131.

Ciorănescu, DELR, 1489); forma românească este sau pl. *chartae* sau a fost refăcută din pl. *cărți*, după modelul lui *parte – părți*: comp. Lucca *karte* (CDDE 273, p. 41): „Măi băd’iță din d’epar’ē / Mai trimet’ē cîti-o *carte*” (Căvăran, p. 17); „Cucule, cu peana sură / Scrie-o *carte* și-o ia-n gură” (Luncani, p. 75)¹⁵.

Căpăta, vb. I, tranz. „a dobândi”, „a primi” (< lat.pop* *capitare*) (Pușcariu 973; Candrea-Dens., 241; Philippide, II, 635; Ciorănescu, DELR, 1405): “Floare albă dă pă stog / Gândeșui, néico, că te rog, / Ba io nu, ruga-te-ar dracu, / Că io m-am căpătat altu” (Căvăran, p. 31)¹⁶.

Cânta, vb. I, intranz. “a plângе; a boci (de obicei la înmormântare)” (< lat. *cantare*), sens cunoscut, de asemenea, în graiurile ardelenesti.

Câștiga, vb. I, intranz. „a se îngrijii, a se primeni; a se curățи” (< lat. *castigare* „a certa, a pedepsi; a conține, a strângе”) (DA): „Ie căștigă-tše frumos, / Să meržem la oi în dos” (Luncani, p. 120); „Când iera dumíneca / [Vălianu] Tăt frumos să cîștiga” (Curtea, p. 134)¹⁷.

Cure , vb. III, intranz. „a fugi, a alerga” (< lat. *currere*) (Pușcariu 455; Candrea-Dens., 451; REW 2412; DAR; Ciorănescu, DELR, 2703). Termenul apare înregistrat de Dumitru Șandru în culegerea sa de folclor în exemple precum: “Sfântu George o curs după iel [după balaur] și l-o împuns cu sulițа” (Gladna, p. 139); “...care rămâne mai pe urmă [...] ăla *curé* după copii” (Jdioara, p. 201)¹⁸.

Curechi, s.f., „varză” (< lat. *coliculus*) (Cipariu, *Elem.*, 18; Pușcariu 460; Candrea-Dens., 456; REW 1727; DAR; Rosetti, I, 66; Ciorănescu, DELR, 2705). “Mândra cu bañi pă piept, /

¹⁵ Vezi Șandru, *FR*, apud Frățilă, *Studii lingvistice*, p. 107.

¹⁶ *Ibidem*, p. 107.

¹⁷ *Ibidem*, p. 108.

¹⁸ *Ibidem*, p. 108; vezi și TDR, p. 270.

Mâncă *cureklu* năfierit” (Căvăran, p. 105); “Ne adușea scafe d’-e-al’ea d’-e l’emn cu *curekî*” (Căvăran, p. 136)¹⁹. *Curechi* se găsește în graiurile din Banat și Transilvania, diferențiindu-le de cele din Muntenia și Oltenia (cf. S. Pușcariu, LR, vol. I, harta 33)²⁰.

Cute, s.f. „piatră pentru ascuțit coasa” (<lat. *cos*, *cotem*). Această formă este întâlnită și în graiurile ardeleniști, dar se diferențiază de forma *gresie*, de origine autohtonă, folosită în graiurile din Muntenia²¹. – Megl. *cuti*, Lar. *Cos* (Pușcariu 471; Candrea-Dens., 467; REW 2275; DAR) cf. it. *cote*, calabr. *cute*, sp. *codón* „piatră”, port. *godo* (DELR, 2737). Al. Ciorănescu consideră că termenul rezultat în română nu este normal deoarece lat. *cotem* trebuia să dea **coate*, precum *florem* > *floare*, dar îl pune pe seama analogiei cu *cutit* și *ascuți*.

Cutrupi, vb. IV, tranz., „a înveli, a acoperi” (<lat. **contorpire*, *contorpere*, **contorpescere*) (Tiktin; Candrea-Dens., 469; Ciorănescu, 2505). Termenii *cutrupi* și *acotropi* cuprind o arie compactă din centrul Banatului. În aceeași zonă (punctul 43: Foeni) a fost înregistrat și derivatul *acutrupiș* „acoperiș”, cunoscut și în graiul din Țara Hațegului și în cel din Valea Timocului, sub forma fonetică *cutropiș* (DA s. v.; DR IV, 1924-1926, p. 472). Cu privire la etimologia verbului *cutrupi*, părerile specialiștilor sunt împărțite: unii admit originea latină a termenului, alții se pronunță pentru originea germanică, deși această variantă ridică probleme atât fonetice, cât și semantice. Acest termen cunoaște și sensuri multiple, diferențiind de la o zonă la alta²².

¹⁹ *Ibidem*, p. 108.

²⁰ Vezi Frățilă, *Târnave II*, p. 133; Ciorănescu, *DELR*, p. 270.

²¹ Termenul latinesc se păstrează și în alte dialekte și limbi românești cf.it. *cote*, sp. *codón*, port. *godo*.

²² În ceea ce privește sensurile acestui termen, vezi Maria Purdela-Sitaru, *Elemente lexicale conservatoare în subdialectul bănățean*, în LR, nr. 5, XXVIII, 1979, p.518.

Dedá, vb. I, intranz. 1. „a se deprinde, a se obișnui, a se familiariza cu ceva, a se acomoda”; 2. „a se consacra, a se dedica unui anumit lucru”. Cuvântul provine din lat. *dedere*, prin intermediul unei variante vulgare **dedare* (Pușcariu, 493; Candrea-Dens., 472; REW 2511; Candrea; Rosetti, I, 167; Ciorănescu, 2820). În graiurile de la sud-vest de Timișoara verbul este întâlnit cu ambele sensuri: „*s-o dedat la-nvățătură*” (Banloc); „*o durat săva pîn s-o dădat cu locu*” (Ghilad).

Pe valea inferioară a Târnavelor, a Secașelor și a Sebeșului, verbul are pe lângă sensurile amintite mai sus și pe acela de „a pofti cu lăcomie (mai ales despre femeile gravide și despre copii)”, „a râvni, a jindui după ceva de mâncare”: „nu mânca mere în fașa copilului, că *i se dedă*”²³.

Foale, s.f. “burtă, pântece, abdomen” (< lat. *follis*). Cuvântul unește graiurile din Banat de cele din Transilvania de centru și de sud-vest, deosebindu-le de cele din Crișana (unde se spune *pîncete* și *dobă*), de cele din Transilvania de nord-est și Moldova (unde se spune *pîntece*) și de cele din Muntenia, Oltenia și Dobrogea (unde se spune *burtă*) (vezi ALRM I, vol. I, harta 60; ALRM, vol. II, harta 314).

Cuvântul apare în câteva locuri din colecția lui D. Sandru: „Frumoasă cărpă m-o luat [badea] / Pă mijloc îi rotocoal'e / Pă multse l'e doafe-n *foal'e*” (Căvăran, p. 15); „...durime d'e *foal'e*” (Gladna, p. 138); „Cu suflétu am suflat-o, / Buba d'in *foal'e-am* mânat-o” (Căvăran, p. 177)²⁴.

Hoară, s.f. „păsări de curte, orătanii” (< lat. **ovaria* “ouătoare”) (CDDE, nr. 1295; DLR, tom. VII, partea a 2-a, litera O). Termenul a fost notat de Weigand din Surducu Mic și este cunoscut în Banat, Transilvania de sud-vest și Oltenia. Fiind întrebuintat mai ales la plural, este numele generic dat păsărilor

²³ Vezi Frățilă, *Târnave II*, p. 134.

²⁴ Vezi Sandru, *FR*, apud Frățilă, *Studii lingvistice*, p. 109.

de curte. Pentru aria termenului, vezi ALR s.n., vol.II, harta 361; ALRM, s.n., vol. I, harta 243; NALR-Olténia, vol. III, harta 426, iar pentru situația din Almăj, E. Beltechi, *Elemente arhaice în graiurile din Almăj (Banat)*, în SLLF, IV, Reșița, 1978, p. 123.

Imală, s.f. „lut”, folosit pentru lipitul caselor, (un derivat cu sufixul *-eală* de la *a ima* „a murdări, a mânji cu noroi, a întina”) (< lat. *limo*, -*are* “a murdări, a stropi cu noroi”). Substantivul apare și într-un text folcloric cules de D. Șandru la Luncani, în cântecul miresei: “Casa striinului îi văruită cu var, / Pă d’inuntru-i cu amar, / Da casa măicuță mel’e / Îi spoită cu *imală*, / Pă d’inuntru-i cu t’icnială” (p. 151)²⁵.

Încinta, vb. I „a (se) aprinde, a (se) înfierbântă”, reprezintă un derivat de la participiul * *încint* pe care DA (s.v.) îl explică ca rezultând prin confuzia de înțeles dintre (*a*) *încinge* și (*a*) *încinde*, fapt care a avut drept urmare și o confuzie a formelor de participiu: **încint* < lat. *incinctum* (< *incingo*, -*ere*), păstrat în ar. *ṭimtu* (v. DDA s.v.) și *încins* < lat. *incensum* (< *incendo*, -*ere*), astfel încât s-a întrebuiștat *încins* și ca participiu al lui (*a*) *încinge*, iar **încint* și ca participiu al lui (*a*) *încinde* (< lat. *incendo*, -*ere*). De la acest **încint* s-a dezvoltat verbul (*a*) *încinta*, care presupune o formă latină *incento*, -*are* < **incentum* = class. *incensum* (CDDE 849)²⁶. Verbul este întâlnit în exemple precum “s-o încintat plita” (Ghilad); “s-o încintat dă atîta joc” (Banloc).

Înțâna, vb. I “a fixa provizoriu, a propti; a așeza un lucru încât abia să se țină drept; a sprijini slab ca să poată cădea ușor” (< lat. *in- tenuare*) (Candrea- Dens. 876; REW 8654; DAR; Rosetti, I, 168; Ciorănescu, DELR 4443, DA p. 222).

June, s.m. “flăcău; Tânăr în puterea vârstei neînsurat, burlac, holtei” (< lat. *iūvēnis*) (Pușcariu 921; Candrea-Dens., 920; REW

²⁵ Ibidem, p. 109.

²⁶ Vezi Teaha, *Cuvinte latinești*, p.286.

4642; DAR; Ciorănescu, DELR 4649; DA p. 261). Termenul este cunoscut, în afară de Banat, și în Transilvania de centru și de sud (vezi ALRM I, vol. II, harta 258). Apare des și în textele culese de D. Șandru: „La june fără mustață / Numa bun de strîns în brață” (Luncani, p. 75); „Socru-meu aşa dzîsea /- Ia tu, juñe, fata mea” (Căvăran, p. 25); „C-aşa-i gura juñelui / Ca și mura câmpului” (Băsești, p. 82)²⁷.

Lemn, s.n. „copac, arbore” (< lat. *lignum*) (Pușcariu 963; Candrea-Dens., 976; REW 5034; DAR, Ciorănescu, DELR 4781). Sensul de „arbore” există și în latina târzie și în italiană. Cu acest sens cuvântul apare și în cele mai multe graiuri din Transilvania²⁸. În aceeași culegere a lui D. Șandru apare: „În pădufe-s l'qm̄ne multše, / Și-mi fac patu-n śinś minutše” (Gladna, p. 66)²⁹.

Lumină, s.f. (< lat. **luminina*, -am, dintr-un adj. **lumininus*, -a, -um < *lumen*, -inis, devenit **lumnina*, de unde, prin reducerea lui -mn- aton la -m-, *lumină*) (CDDE 1016) în Banat, ca și prin Ardeal, are și sensul de „lumânare” (vezi ALRM, s.n., vol. III, harta 1210): „să aprindă lumina să-o tras să mără” (Ghilad); „Să stea popa lângă t'iñe, / Popa cu căd'elnița, / Mumă-ta cu *lumina*” (Căvăran, p. 14)³⁰.

Moare, s.f. „zeamă de varză” (< lat. *moria*) (DLR, s.v.; CDDE, 1151). Este ușual în Banat, pe valea Târnavelor, în părțile Sibiului, Făgărașului, cât și în Transilvania de nord-est³¹. Cuvântul este cunoscut și în aromână: *moare* „chou aigri dans d'eau de saumure” (< lat. **moria*, *muria* „saumure, eau salée”) (DDA, p. 819)³².

²⁷ Vezi Șandru, *FR*, apud Frățilă, *Studii lingvistice*, p. 109.

²⁸ Vezi Frățilă, *Târnave II*, p. 141.

²⁹ Vezi Șandru, *FR*, apud Frățilă, *Studii lingvistice*, p. 110.

³⁰ *Ibidem*, p. 110.

³¹ Pentru repartitia geografică a acestui termen, cunoscut și în graiurile din Transilvania, vezi Pușcariu, *LR*, I, h.32.

³² Vezi Frățilă, *Contribuții lingvistice*, p. 90.

Muiere, s.f. „femeie, soție” (< lat. *mulier*, -em). Termenul circulă în Banat, Crișana, centrul Transilvaniei, precum și în Transilvania de sud, spre deosebire de Muntenia, unde pentru aceeași noțiune se folosește termenul *femeie* (vezi ALRM I, vol. II, harta 278; ALRM, s.n., vol. III, harta 1140). D. Șandru î-a atestat în materialul colectat pentru culegerea de folclor: „Bărbatu i s-o sculat / Pe *muiere* o-ntrebat” (Căvăran, p. 39); „- Še-mi dzisești tu, mă *muierē*” (Jupa, p. 4)³³.

Cuvântul este cunoscut și în dialectele românești din sudul Dunării (ar. megl. *mul'ari*, ir. *mul'ere*. De la acest termen s-au format:

- subst. *muierotcă* (despre bărbați) „cu apucături muierești”;
- adj. *muieros*, „bărbat fricos care plângе repede”;
- adj. *muieratic* (despre bărbați) „afemeiat”³⁴.

Morminti, s.m. „cimitir” (< lat. *monumentum*, -i, s.n. „mormânt”). Forma de plural este explicată, în evoluția ei de la latină la română de CDDE 1153. (v. și Graur, *Corrections*, p. 29; Fischer, *Lexic*, p. 171): „am curătat la morminti” (Ghilad).

Atlasul lingvistic român consemnează prezența pluralului *morminti* „cimitir” în întreg Banatul, precum și în sudul Crișanei, în Banatul sărbesc, pe valea Moravei și a Timocului, dar și la aromâni și meghenoromâni (ALR I, harta 301).

Pluralul *morminti* „cimitir” îl regăsim în Mehedinți (NALR-Olt., II, MN plș. 23, pct. 949, 950), în zona Porților de Fier (Cohuț – Vulpe, p. 336), pe malul stâng al Oltului, la vârsarea acestuia în Dunăre (ALRR- Munt. Dobr., II, harta 168, pct. 780), precum și în nordul Dobrogei (ALRM I, harta 423, pct. 675, 679; ALRR-Munt. Dobr. II, h. 168, pct. 880, 883)³⁵.

³³ Vezi Șandru, *FR*, apud Frățilă, *Studii lingvistice*, p. 110.

³⁴ Vezi Ursan, *Mărginimea*, p. 217, apud Frățilă, *Târnave II*, p.143.

³⁵ Vezi Teaha, *Cuvinte latinești*, p. 288.

Pentru aromână, T. Papahagi înregistrează formele de plural: *murminz(i)*, *murminț* „cimitir” (DDA s.v.).

Nat în expresia *tot natul* „toată lumea, fiecare” (< lat. *natus* „născut”) (Pușcariu 1158; Candrea-Dens., 1208; REW 5851; Ciorănescu, 5625) (vezi ALRM, s.n., vol. III, harta 1156). Locuțiunea pronominală apare înregistrată într-un descântec din Luncani: „Aşa să fiu ieu mai mafe. / La toţ vîrsníșii miei / La *tăt natu* și vădzută” (p. 193)³⁶.

Nea, s.f. “zăpadă” (< lat. *nix*, *nivem*) (Pușcariu 1160; Candrea-Dens., 1211; REW 5936; Unbegau, *Orbis*, II, 347-51; Ciorănescu, 5647). Cuvântul se folosește în întreg Banatul (vezi NALR-Ban., III, harta 527). Este considerat un termen general în Banat și de către G. Weigand (Jahresber, p. 125). Apare și într-un text satiric cules de D. Șandru din Gladna: „Că și domni au mândruță / L'e poartă vara-n căruță / Si iarna pă nă d'esculță” (p. 113)³⁷.

Noacină, s.f. „oaie de un an” – var. *noaten*, Mr. *noaten*, megl. *noatin*, istr. *notir* (< lat. *annotinus*, -a, -um „în vîrstă de un an”, DLR, s.v.; Pușcariu 1186; Candrea-Dens. 59; REW 485). Din rom. provine mag. *notin*³⁸.

Păcurar, s.m. “cioban” (< lat. *pecorarius*) (Densusianu, *Hlr.*, 159; Pușcariu 1238; Candrea-Dens., 1301; REW 6326; Ciorănescu, 6004; DLR; CADE; Scriban) – Mr. *picurăr*, *picular*, megl. *picurăr*, istr. *pecuror*. Dicționarele îl înregistrează cu precizarea “vechi” (Scriban) sau “învechit și regional” (DLR) și îi consemnează prezența în special în zonele montane (CADE).

Termenul formează arie compactă în Banat și Transilvania (fără punctele din sudul acesteia: 83, 130, 172, 182, 192, unde a

³⁶ Vezi Șandru, *FR*, apud Frățilă, *Studii lingvistice*, p. 111.

³⁷ *Ibidem*, p. 111.

³⁸ Cf. Ciorănescu, *DELR*, p. 546.

pătruns termenul *cioban*) (vezi ALRM, s.n., vol. I, harta 257; S. Pușcariu, LR, vol. I, harta 13)³⁹. D. Șandru l-a cules într-un text din Căvăran: “Cântă cucu-n par d'e viie / Io cřed'eam că-m' cântă miie, / Cântă la un păcurař / Să-i păzească oil'e / Să nu mînse flořil'e” (p. 39)⁴⁰.

Păsără, s.f. „vrabie”. Acest înțeles se păstrează în Banat, Transilvania și prin Bucovina (DLR, s.v.) (< lat. *passarem*, forma vulgară a lui *passerem*) (v. Pușcariu 1280; Candrea-Dens. 1350; REW 6268)⁴¹. Cu sensul de „vrabie”, termenul a fost notat de Weigand (WLAD) în punctele 140, 143, 148, 149 (Crișana), 231, 234, 241 (Maramureș), 133 (lângă Turda), 209, 217, 219, 220, 226 (pe valea Mureșului), 107-109, 113, 114, 122, 212-214, 216 (pe Târnave)⁴².

Pătură, s.f. „foaie de aluat pentru prăjitură, tăieșei” (< lat. **pittula*, dim. de la **pitta* “pată”, cf. *pată* (Candrea-Dens. 1358, Pușcariu 1287, REW 6548); din lat. **coactile*; prin intermediul unei forme **quactula* (Giuglea, *Dacor.*, II, 819; cf. REW 2001a)⁴³. Cu acest înțeles, cuvântul e cunoscut și în graiurile de tip ardelenesc (v. ALR II, s.n., vol. IV, harta 1080). În aromână, substantivul este de genul neutru: *petur*, pl. *peture* (vezi DDA)⁴⁴.

Rug, s.m. „nume dat unor arbuști spinosi din familia rozaceelor” (< lat. *ruber*) (Diez, II, 58; Pascu, I, 141; Ciorănescu, 7277). – Mr.(a)*rug*, megl. *rug*. A fost înregistrat de D. Șandru în două localități din nord-estul Banatului: “Frundză vîrd'e, *rugul'e*, / Ia-mă-n brațe, dragul'e” (Băsești, p. 82); “*rug de trandafir*” (Gladna, p. 105)⁴⁵.

³⁹ Cf. Frățilă, *Probleme*, p. 140; Frățilă, *Târnave II*, p. 144.

⁴⁰ Vezi Șandru, *FR*, apud Frățilă, *Studii lingvistice*, p. 111.

⁴¹ Cf. Ciorănescu, *DELR*, p. 583.

⁴² Vezi Frățilă, *Târnave II*, p. 143-144.

⁴³ Cf. Ciorănescu, *DELR*, p.587.

⁴⁴ Vezi Frățilă, *Târnave II*, p. 144.

⁴⁵ Vezi Șandru, *FR*, apud Frățilă, *Studii lingvistice*, p. 112.

Soarće, s.f. “placentă” (< lat. *sors, sortem*) (DDA, s.v.; Pușcariu 1603; REW 8107; Ciorănescu, 7953), cunoscut , cu același sens și în Transilvania și aromână: „di tu soárte pîn’ tu moárte” (T. Papahagi, DDA)⁴⁶. În graiurile românești de la sud-vest de Timișoara, termenul se folosește numai pentru *placenta* (animalelor): *vaca o lăpădat soarćea* (Ghilad).

Sufulca, vb. “a sumete” (< lat.**suffolico,-are* “a se plia ca foalele” < *föllis*) (CDDE 621; Pușcariu 1678; REW 8432; Tiktin; Candrea; Ciorănescu, 8331). Termenul este notat de D. Șandru într-o colindă culeasă din Căvăran: “Míneši largî își *sufulca* [...] Și-n grăd’ină să dușea” (p. 146)⁴⁷.

Sumuța, vb. “a asmuți cainii” (< lat.**submotiare* < *submotium* < *sub-movere*). Apare notat de D. Șandru într-o doină strigătură culeasă din Jdioara: “Asară la vřemea šínei / *Sumuța* mîndra cu cíni.” (p. 110)⁴⁸.

Tuna , vb. 1. “a intra” (< lat. *tono,-are*) în expresia “ tuné dracu-n iei să tuné”; “*Tune, dracu-n voi de juni / Că de fete un vi-s buni*” (Comorîște, Oallde, Căraș, p. 120, apud V. Frățilă, *Contribuții lingv.*, p. 58); „Túné rău-n vuoj dă žuń, / Că dă fjéčě nu vi-s buni, / Că ūcát părjéčili, / Și gîndít că-s fjéčili!” (Ghilad, B. M.); „*Tune dracu-n pielea lor*” (Călinescu, E.O., I, 108) (DA, p. 710-711). 2 „a se produce un tunet; a se auzi tunetul” (Cf. Anon Car.): „*Plesmuiaște norii în văzduh și aci cu trăsnirea și lucirea tună*”.

Verbul circulă și prin Ardeal, fiind prezent și într-o doină culeasă de la Gladna de D. Șandru: “*Tuńe dracu, badžeo-n tśińe, [...]*” (p. 56)⁴⁹.

⁴⁶ Vezi Frățilă, *Tărnavă II*, p. 146.

⁴⁷ Vezi Șandru, *FR*, apud Frățilă, *Studii lingvistice*, p. 112.

⁴⁸ *Ibidem*, p. 112.

⁴⁹ *Ibidem*, p. 112.

Turtă, s.f. “tartă, prăjitură” (< lat. **turtta*) (Pușcariu 1743; REW 8802; Al. Ciorănescu, 8998): ”În săptămîna nunțî să fașe pregăcirje dă nuntă. Să fașe turtă...” (Ghilad).

(a) *Uredă*, vb. intranz. „a tipa, a chiuî” (< lat. *oro*, *-are* „a ruga, a cere, a solicita”) (Guțu s.v.; Fischer, *Lexic*, p. 168; DEX s.v.; DLR, t. XII, partea a 2-a, p. 1313). Forma a fost înregistrată și în valea Timocului⁵⁰.

Drept concluzie, se poate spune că latina a dat în domeniul lexicului fondul esențial, nucleul care există și rezistă în română. Cuvintele moștenite din latină, datorită importanței lor sub toate aspectele, constituie stratul lexicului românesc, și, implicit, al graiurilor românești de la sud-vest de Timișoara, alături de care s-au rânduit numeroase alte elemente, venind din surse și timpuri diferite.

BIBLIOGRAFIE ȘI ABREVIERI BIBLIOGRAFICE

ALB = I. A. Candrea, *Atlas lingvistic al Banatului* (mss, la Biblioteca Centrului de Cercetări Fonetice și Dialectologice, București).

ALR I = *Atlasul lingvistic român* publicat de Muzeul Limbii Române din Cluj sub conducerea lui Sextil Pușcariu, Partea I, de Sever Pop, vol. I, Cluj 1938; vol. II, Sibiu-Leipzig, 1942.

ALR II = *Atlasul lingvistic român* publicat de Muzeul Limbii Române din Cluj sub conducerea lui Sextil Pușcariu, Partea II, vol. I: A. Corpul omenesc, boale (și termeni înrudiți). B. Familia, nașterea, copilăria, nunta, moartea, curtea, focul, mobilierul, vase, scule de Emil Petrovici, Sibiu-Leipzig, 1940.

ALR, s.n., VII = *Atlasul lingvistic român*, serie nouă, vol. I/VII, București, EA, 1956/1972.

ALRM II, s.n. = *Micul Atlas lingvistic român*, Partea a II-a, serie nouă, de Emil Petrovici, redactor principal: Ioan Pătruț, vol. I (1956), II (1967), III (1967), IV (1981), București, Editura Academiei.

⁵⁰ Vezi Teaha, *Cuvinte latinești*, p. 297.

- Anon. Car. = *Anonymous Caransebesiensis (Dictionarum Valachico-latinum)*. Trimiterile se fac după Gr. Crețu, *Anonimus Caransebesiensis, cel mai vechi dicționar al limbii române, după manuscrisul din Biblioteca Universității din Pesta*, în „Tinerimea română”, noua serie, vol. I, fasc. 3, p. 320-380.
- AUT = „Analele Universității din Timișoara”, Seria științe filologice, 1963 și urm.
- Beltechi, 1978 = Eugen Beltechi, *Elemente arhaice în graiurile din Almăj (Banat)*, în SLL Folc., IV, Reșița, 1978, p. 115-127.
- Borza, *Grăd. Ban.* = Al. Borza, *Material pentru vocabularul etnobotanic al limbii române. Grădini țărănești din Banat*, în DR I, 1920-1921, p. 359-362.
- Botoșineanu, L., *Graiul de pe valea superioară a Someșului Mare*, Iași, Editura Alfa, 2007.
- CADE = I.-A. Candrea, Gh. Adamescu, *Dicționarul enciclopedic ilustrat*. Partea I, *Dicționarul limbii române din trecut și de astăzi*, Partea II, *Dicționarul istoric și geografic universal*, București, Editura „Cartea Românească”, [1926-1931].
- Capidan, *Meglenoromânia (I-III)* = Th. Capidan, *Meglenoromânia*. Vol. I. *Istoria și graiul lor*, București, 1925, vol. II. *Literatura populară la meglenoromâni*, București, 1928; vol. III. *Dicționar meglenoromân*, București, f.a. [1935].
- CDDE = I. A. Candrea, Ov. Densusianu, *Dicționarul etimologic al limbii române. Elemente latine (A-Putea)*, București, 1907-1914.
- Cihac II = A. De Cihac, *Dictionnaire d'étymologie daco-romane*, Frankfurt, Berlin, București, vol. I, 1870; vol. II, 1879.
- Ciorănescu, DELR = Al. Ciorănescu, *Dicționarul etimologic al limbii române*, București, Editura Saeculum I. O., 2001 (ediție îngrijită și traducere din limba spaniolă, de Tudora Șandru Mehedinți și Magdalena Popescu Marin).
- Cipariu, *Elemente* = Timotei Cipariu, *Elemente de limbă română după dialektele și monumentele vechi*, Blasius [i.e. Blaj], 1854.
- CL = „Cercetări de lingvistică”, Cluj, I, 1956 și urm.
- Costin, *Gr. bän.* = Costin, L., *Graiul bănățean (Studii și cercetări)*, vol. I, Timișoara, 1926, vol. II, T. Severin, 1934.
- Cuv. bän. = Novacoviciu, E., *Cuvinte bănățene*, Oravița, 1924.
- DA = Academia Română, *Dicționarul limbii române*, București, I, 1913 și u.
- DAR = Gheorghe Bulgăr, *Dicționar de arhaisme și regionalisme*, București, EA, 2000.

- DDA = Tache Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân general și etimologic*, ediția I, București, EA, 1963; ediția a II-a, 1974.
- Densusianu, *ILR I-II* = Ov. Densusianu, *Istoria limbii române*, vol. I *Originile*; vol. II, *Secolul al XVI-lea*, București, EŞ, 1961.
- Densusianu, *Hlr* = Ov. Densusianu, *Histoire de la langue roumaine*. Tome II. *Le seizième siècle*, în Ov. Densusianu, *Opere*, ed. îngrijită de B. Cazacu, V. Rusu și I. Serb, București, 1975.
- DEX = *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a, București, Editura Univers Enciclopedic, 1996.
- DLR = Academia Română, *Dicționarul limbii române*, serie nouă, București, 1965 §. u.
- DSB = *Dicționarul subdialectului bănățean*, redactor coordonator Vasile Șerban, vol. I-II redactor Sergiu Drincu, vol. III-IV redactor Maria Purdela Sitaru, Timișoara, TUT, 1985-1988.
- DU = L., Șăineanu, *Dicționarul universal al limbii române*, ed. a IV-a, București, 1943.
- EA = Editura Academiei.
- EER = Editura Enciclopedică Română.
- EPL = Editura (de Stat) pentru Literatură.
- EŞ sau EŞE = Editura Științifică (și Enciclopedică).
- EW = Lajos Tamás, *Etymologisch-historisches Wörterbuch der ungarischen Elemente im Rumänischen*, Budapest, 1966.
- FD = *Fonetica și dialectologie*, București, I (1958) și urm.
- Frățilă, *Contribuții lingvistice* = Vasile Frățilă, *Contribuții lingvistice*, Timișoara, Editura de Vest, 1993.
- Frățilă, V., *Etimologii. Istoria unor cuvinte*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2000.
- Frățilă, *Târnave II* = Vasile Frățilă, *Graiul de pe Târnave*, Blaj, Editura Astra, 2005.
- Ghițu, *Partic. băn.* = Galina Ghițu, *Particularități arhaice bănățene*, în „Omagiu lui Alexandru Rosetti la 70 de ani”, București, 1965, p. 295-297.
- Giuglea, G., *Cuvinte românești și romanice*, București, EŞE, 1983 (ediție îngrijită de Florența Sădeanu).
- Graur, *Corrections* = Al. Graur., *Corrections roumaines au REW*, în BL, V, 1937.
- Graur, Al., *Etimologii românești*, București, EA, 1963.
- Gregorian, *Olt. Ban.* = Mihail Gregorian, *Folclor din Oltenia și Banatul răsăritean*, în *Folclor din Oltenia și Muntenia*, București, EPL, 1967.

- Guțu = George Guțu, *Dicționar latin-român*, București, 1983.
- Hasdeu, B. P., *Români bănăteni din punctul de vedere al conservatorismului dialectal și teritorial*, în AAR, seria II, tom XVIII, 1895-1896, p. 1-69.
- HEM = B. Petriceicu Hasdeu, *Etymologicum Magnum Romaniae. Dicționarul limbei istorice și poporane a românilor*, Ediție îngrijită și studiu introductiv de Grigore Brâncuș, București, vol. I, 1972; vol. II, 1974; vol. III, 1976.
- Hodoș, C.C. = E. Hodoș, *Cântece cătănești*, Caransebeș, 1898.
- Iliescu-Birău, F.B.= *Ce-am în inimă și-n gând. Folclor din Banat*, vol. îngrijit de Ion Iliescu și Ilie Birău, Timișoara, Comitetul de Cultură și Artă al Județului Timiș, 1968.
- ILR = *Istoria limbii române*, Vol. I, București, EA, 1965; vol II, 1969.
- Ionescu, I., *Dicționar bănățean cu specific local (băpsan)*, Timișoara, Editura Brumar, 2005.
- Ionică, Term. = Ion Ionică, *Terminologia casei în limba română (pe baza ALR)*, în SCL, XVII, nr. 4, 1966, p. 435- 494.
- Ioniță, L. D. = Vasile C. Ioniță, *Lexic dialectal din Cilnic (județul Caraș-Severin)*, în „Studii de limbă, literatură și folclor”, vol. I, Reșița, 1971, p. 313-329.
- Lex. Reg. I = *Lexic regional*, București, EA, 1960.
- Lex. Reg. II = *Lexic regional*, București, EŞ, 1967.
- Lighezan, GR. = N. Lighezan, *Graiul din localitatea Vermeș, județul Caraș-Severin*, (lucrare de diplomă), Universitatea din Timișoara, 1980.
- Liuba-Iana, F. XXVII §.u. = S. Liuba și A. Iana, *Medicina populară, credințe, datini, doctorii și descântece populare*, în „Familia”, Orașea, XXVII, 1891; XXVIII, 1892; XXXI, 1895; XXXIII, 1897.
- Liuba-Iana, M. = S. Liuba și A. Iana, *Topografia satului Măidan*, în „Foia Dieceseană”, Caransebeș, X, 1895 (nr. 28, nr. 26).
- LL = „Limbă și literatură”, București, I, 1955 și urm.
- LR = „Limba română”, București, I, 1952 și urm.
- Marienescu, Poezii pop. = Ath. M. Marienescu, *Poezii populare din Transilvania*, București, Editura Minerva, 1971.
- MCD = *Materiale și cercetări dialectale*, I, București, 1960, II, Cluj-Napoca, 1983.
- MDA = *Micul Dicționar Academic*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2002.
- Meyer-Lübke, R. WR.= W. Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winter-Universitätsbuchhandlung, 1914.

- Molin, V., *Banatul*, în „Calendarul Banatului” pe an. 1933.
- NALR-Banat = Noul atlas lingvistic român pe regiuni. Banat, I*, sub conducerea lui Petru Neiescu, de Eugen Beltechi, Ioan Faiciuc, Nicolae Mocanu, Bucureşti, EA, 1980. *II*, 1997. *III*, 1998. *IV*, 2005.
- Novacoviciu, C.B. = E. Novacoviciu, *Cuvinte bănățene adunate de..., Oravița*, 1924
- Purdela-Sitaru, M., *Elementele lexicale conservatoare în subdialectul bănățean*, în LR, XXVIII, 1979, nr. 5, p. 515-519.
- Pușcariu, *EW = Sextil Pușcariu, Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache. I. Lateinisches Element mit Berücksichtigung aller romanischen Sprache*, Heidelberg, 1905.
- Pușcariu, *LR = Sextil Pușcariu, Limba română. I. Privire generală*, Bucureşti, 1940; *II. Rostirea*, Bucureşti, EA, 1959.
- RESEE = „Revue des études sud-est européennes”, Bucureşti, 1963 și urm.
- REW = W. Meyer- Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, ed. a IV-a, Heidelberg, Carl Winter Universität, 1968.
- SCL = „Studii și cercetări lingvistice”, Bucureşti, I, 1950 și urm.
- SD = „Studii de dialectologie”, volum îngrijit de Vasile Frățilă și Vasile D. Tăra, Timișoara, TUT, 1984.
- Scriban = Augustus Scriban, *Dicționarul limbii române*, Iași, Editura Presa bună, 1939.
- Stoica de Hațeg, *Cr. Ban.* = Nicolae Stoica de Hațeg, *Cronica Banatului*, Studiu introductiv, ediție glosar și indice de Damaschin Mioc, Ediția a II-a revăzută, Timișoara, Editura Facla, 1981.
- Şandru, *Almăj* = D. Șandru, *Enquête linguistique du laboratoire de phonétique expérimentale de la Faculté des Lettres de Bucarest. V. Vallée de l'Almăj.*, BL, V, 1937 p. 125-189.
- Şandru, FR = D. Șandru, *Folclor românesc*, Bucureşti, Editura Minerva, 1987.
- Şăineanu, *DU* = L. Șăineanu, *Dicționar universal al limbii române*, ed. a V-a rev. și adăug., Craiova, Editura Scrisul Românesc, 1925.
- Şchiopescu = V. Șchiopescu, *Dăle soadje*, ms.
- TDR = *Tratat de dialectologie românească*, Craiova, Editura Scrisul Românesc, 1984 (coordonator Valeriu Rusu).
- Teaha, *Cuvinte latinești* = Teofil Teaha, *Cuvinte latinești moștenite în graiurile românești actuale*, Bucureşti, EA, 2005.
- TILR II = *Istoria limbii române*, vol. II, Bucureşti, EA, 1969 (redactor responsabil I. Coteanu).

- Todoran, R., *Contribuții la studiul limbii române*, Cluj-Napoca, Editura „Clusium”, 1998.
- Urițescu, *Fon. Ban.* = Dorin Urițescu, *Fonetismul unor graiuri românesti din nordul Banatului*, Rezumatul tezei de doctorat, Timișoara, 1977.
- Ursan, *Mărginimea* = V. Ursan, *Graiul din Mărginimea Sibiului*, Sibiu, Editura „Alma Mater”, vol. I, 2006.
- Varlaam, *Cazania* = Varlaam, *Cazania 1643*, București, Fundația Regală pentru Literatură și Artă, 1643.
- Vulpe, *Porțile de Fier* = Magdalena Vulpe, *Observații asupra sintaxei graiului din zona „Porțile de Fier”*, în Cohuț-Vulpe, „Graiul din Zona Porțile de Fier”, I, *Texte. Sintaxă*, București, 1973, p. 363-393.
- Weigand, *Banat/Jb* = G. Weigand, *Der Banater Dialekt*, Jahresber, III, 1896, p. 198-332 și separat, Leipzig, 1896.
- WLAD = G. Weigand, *Linguistischer Atlas des dacorumänischen Sprachebietes*, Leipzig, 1909.